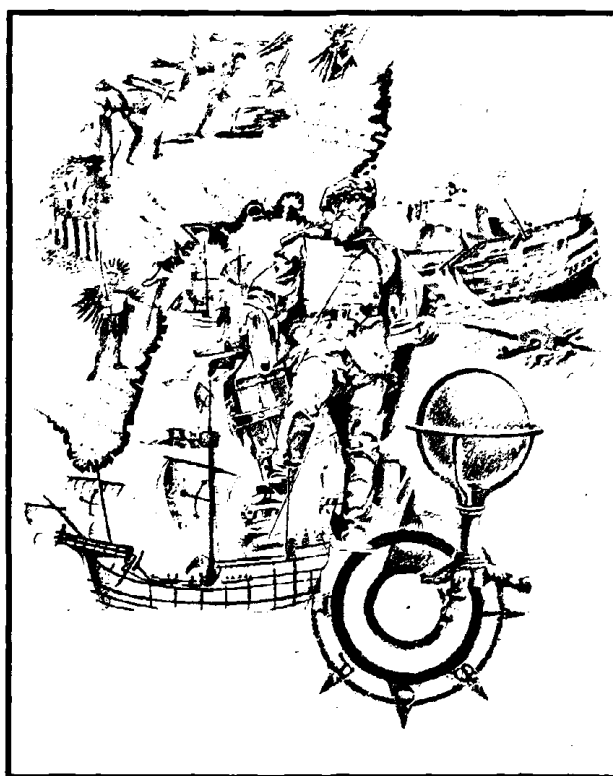
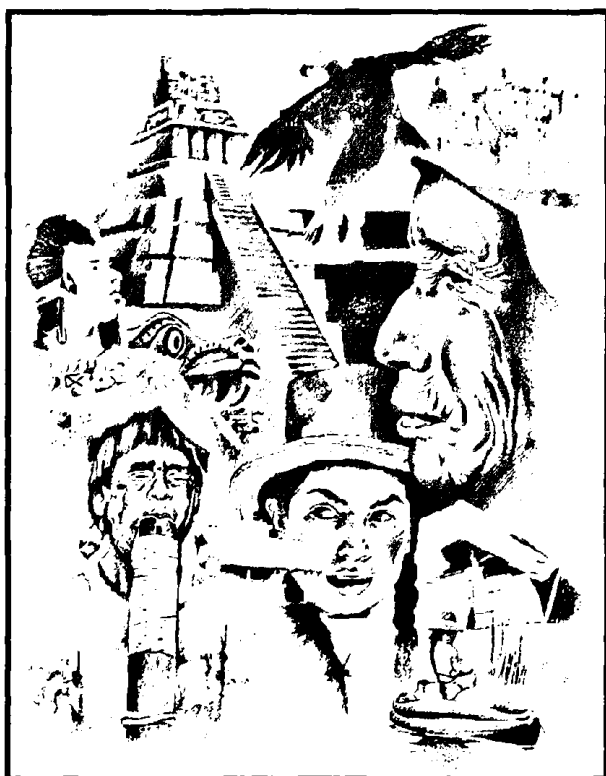


América y el Quinto Centenario

Educación y Biblioteca no ha querido permanecer al margen de un acontecimiento de la importancia del Quinto Centenario del Descubrimiento del Nuevo Continente. Nuestro interés se ha centrado, sobre todo, en los documentos bibliográficos, en las colecciones más rigurosas editadas con motivo del Centenario y en ofrecer una panorámica informativa sobre la industria del libro infantil y juvenil en los países latinoamericanos. A su vez, aprovechando la apertura en Madrid de la Casa de América -que inauguró su programación cultural con la muestra *México, hoy*-, damos noticia de la creación de este importante centro de cultura latinoamericana y de sus servicios culturales, entre los que destaca la librería especializada en temas de América. Considerado como una unidad, este dossier ha sido elaborado atendiendo no sólo a su carácter informativo, sino también impulsado por cierto sentido crítico hacia la política editorial de la Biblioteca Quinto Centenario. El año 1992 está ya a punto de terminar. Ha sido un año de excesos y rememoraciones, no siempre a la altura de las circunstancias. Es hora, por tanto, de separar el grano de la paja y las aportaciones necesarias de la vacuidad cultural.



Realizado por FRANCISCO SOLANO y LUISA MORA

BIBLIOTECA QUINTO CENTENARIO

Francisco Solano

Al margen de apreciaciones ideológicas -controversias, debates, polémicas, opiniones encontradas- que originan los acontecimientos multitudinarios, es indudable que el descubrimiento de América es uno de los hitos históricos más importantes en la historia de la humanidad. Otra cosa, bien distinta, son las interpretaciones que ha suscitado dicho descubrimiento, a lo largo de los siglos, en uno y otro lado del océano. Tal vez se trate del hecho histórico sobre el que más se ha escrito, incluso desde antes de que el Descubrimiento se hiciera realidad. Al celebrar ahora el Quinto Centenario, la ceremonia adquiere el boato propio de las fiestas excesivas y coloristas, pero tiene también ese otro lado de discreción heredada de la tradición humanística. Sin embargo, la celebración, por sí sola, parece aplastar lo mejor de sí misma, es decir, la oportunidad que brinda la fecha para reflexionar sobre el pasado y el presente de las relaciones de España y la América española. Porque es claro que, si se pone el acento en la celebración, será la celebración lo que se celebre, y no quedará espacio, por tanto, para que esos 500 años transcurridos tengan hoy un sentido pertinente en nuestra memoria histórica. De todo lo acontecido en este año de 1992, donde ha habido de todo, mezclado como en botica, desde Juegos Olímpicos hasta Capitalidad Cultural Europea, desde la Expo hasta el Quinto Centenario, lo que quedará, si algo queda, serán sin duda los documentos que den fe notarial de su existencia. Pero sobre todo quedará la producción editorial, los libros, en la medida en que al libro se le siga considerando, no un mero soporte, sino la expresión de una serie de mate-

riales impulsados por la generosidad derivada del rigor al estudio, es decir, por esa tradición humanística que afortunadamente pervive por debajo de los fastos de cualquier celebración.

PROGRAMA DE PUBLICACIONES

Pues lo cierto es que, a punto ya de concluir el año, una somera revisión sobre la bibliografía publicada sobre América por parte de los organismos oficiales, la llamada *Biblioteca Quinto Centenario*, ofrece un panorama editorial ingente, con cientos, acaso miles de títulos, pero donde no parece claro que, detrás de toda esta maquinaria, puesta en marcha con un presupuesto desbordante de medios económicos, haya habido, al menos en la medida de lo mínimo deseable, una cabeza pensante o unas líneas directrices, a la vez unívocas y suficientemente esclarecedoras, que ofrezcan al curioso lector una valoración cultural acorde con el gasto público ejecutado. La pregunta pertinente es: ¿se ha hecho todo lo que se ha podido, quiero decir, es la *Biblioteca Quinto Centenario* el compendio bibliográfico más exhaustivo y riguroso con que cuenta el lector para acceder a los temas americanos? Probablemente, la res-

puesta sería afirmativa, pero sólo en función de su amplitud, no en razón de su rigor. Un repaso, simplemente, a la última edición del catálogo, demuestra que su contenido, pese a su riqueza, está atravesado por la arbitrariedad y la acumulación de títulos, sin que se aprecie la exigencia editorial y la coherencia de un proyecto de estas características. Cabe, por tanto, preguntarse también, si la programación de las publicaciones ha obedecido a una mera estrategia, a la estricta necesidad de cumplir con la celebración, y en qué medida esta Biblioteca ha contribuido al estudio de la complejidad del fenómeno americano. La dificultad de valorar la producción que ha generado la *Biblioteca Quinto Centenario* está en razón directa de los numerosos títulos publicados, cuya lectura escapa, incluso, fuera de las posibilidades del crítico especializado. No obstante, sí puede hacerse un análisis de aproximación, donde se revele esa carencia de programa o de cabeza pensante que debía haber regido el espíritu de esta Biblioteca.

OBRAS ACADEMICAS

En primer lugar conviene destacar, dentro de las clasificaciones del catálogo, las publicaciones inscritas bajo la denominación "Obras académicas", la sección más extensa, donde están situadas las obras de historia, arte, ensayo, economía, literatura, derecho y de sociología y educación. El apartado comprende cerca de 300 títulos, algunos de ellos reediciones, pero la mayoría han sido escritos especialmente para esta Biblioteca. Un primer acercamiento básico a la historia del descubrimiento puede hacerse a través de las diferentes biografías e interpretaciones que ha suscitado la figura de Cristóbal Colón; entre ellas, fundadas en los documentos, pero interpretados libremente, están las obras de Juan Manzano *Colón, siete años decisivos de su vida* y *Colón y su secreto*. Juan Manzano es autor, además, de uno de los libros más paradigmáticos de la bibliografía americana; nos referimos al excelente *Los pinzones y el descubrimiento de América* en tres volúmenes. Otra biografía de Colón digna de mención es la de John Dyson *Colón, el hombre que cambió el mundo*, con un planteamiento opuesto a las tesis

SOBRE TODO
QUEDARA LA
PRODUCCION
EDITORIAL, LOS
LIBROS



de Manzano. Sobre los escritos originales del almirante, tal vez la mejor edición sea *Cristóbal Colón. Textos y documentos completos*, prologados y anotados por Consuelo Varela. Otro aspecto importante es la recopilación de la mitología literaria de las tierras americanas; el estudioso José Alcina Francha dedicado al tema tres volúmenes: *Mitos y literatura azteca*, *Mitos y literatura maya* y *Mitos y literatura quechua*. Asimismo Juan Gil ha dedicado, a su vez, una obra general, en tres volúmenes, a los *Mitos y utopías del descubrimiento*. No faltan tampoco, en este apartado, algunas ediciones de las crónicas (Bernal Díaz del Castillo, Alvar Nuñez Cabeza de Vaca...), también hay biografías muy documentadas sobre la vida de los conquistadores (Francisco de Pizarro, Diego de Almagro, Pedro de Alvarado, etcétera), e historias generales, como la dirigida por Samuel Lucena Salmoral *Historia de Iberoamérica*, que abarca la prehistoria, la historia antigua, la historia moderna y la contemporánea. Los libros incluidos bajo la denominación "Obras académicas" responden a una amplia gama de materias, prácticamente imposible de subdividir en disciplinas, puesto que todas se imbrican y complementan, aunque el denominador común haya sido la investigación histórica más reciente.

FACSIMILES, REFERENCIA Y DIVULGACION

La *Biblioteca Quinto Centenario*, gracias a su enorme presupuesto, ha abordado la publicación de ediciones facsímiles: documentos, manuscritos y textos estrechamente vinculados a la gesta colombina y a los relatos de expediciones científicas, además de la edición de revistas culturales que marcaron el pensamiento y las artes hispanoamericanas, como la revista *Orígenes*, dirigida por Lezama Lima en la Cuba de los años cuarenta, la revista *Libre* editada en París o la revista *Romance*, editada en México y dirigida por exiliados españoles, entre ellos Juan Rejano y José Herrera Petere. Entre los documentos colombinos, cabe citar, sobre todo, el *Libro de las profecías*, relación de pasajes de las Sagradas Escrituras que Colón relacionó con su misión descubridora, y el *Imago Mundi*, enciclopedia del Cardenal



5 etienne delessert / serie producida por Grupo Pandora.

Pedro D'Ailly que sirvió al Almirante para dar autoridad a sus teorías cosmográficas y geográficas. De las obras facsímiles científicas, se reproducen por primera vez, a todo color, las láminas de la expedición botánica realizada durante los reinados de Carlos III y Carlos IV, en la obra *Flora de Mutis*. Las obras de referencia han tenido también cabida en esta *Biblioteca*; con ello se ha querido contribuir a la sistematización del conocimiento sobre América. Han aparecido, por el momento, *Enciclopedia de España y América*, en doce volúmenes, el *Diccionario de la Música Española e Iberoamericana*, en seis volúmenes, dirigido por Emilio Casares, la *Enciclopedia Iberoamericana de Filosofía* y el *Diccionario de literatura hispanoamericana* de Ricardo Gullón.

Los libros de carácter divulgativo están ampliamente reflejados en dos colecciones, la "Biblioteca Iberoamericana", 100 volúmenes en cinco series (Historia, Biografías, Países, Ecología y Civilizaciones) editada por Anaya/Quinto Centenario y la colección "Protagonistas de América", 50 volúmenes de biografías de personajes escogidos entre los más importantes de la historia de América, editada por Historia 16/Quinto Centenario. Otro apartado importante son las guías de ciudades y países, que pretenden destacar

las características particulares de cada ciudad o país de América Latina, proporcionando al usuario elementos históricos, culturales y prácticos que permitan conocer esas realidades más allá de los tópicos u omisiones de los medios de comunicación. No han faltado tampoco una colección dedicada al comic, con un selecto grupo de ilustradores de renombre internacional (Manara, Breccia, Hernández Palacio...), cuidadosamente encuadrada bajo el título "Relatos del nuevo mundo", ni obras dedicadas al público infantil y juvenil a través de los 20 títulos de la colección "El Gran Encuentro", coeditada con S.M., que aportan una perspectiva original, muy apta para los jóvenes, sobre el conocimiento del Nuevo Mundo. La literatura latinoamericana está reflejada en las diversas secciones de esta *Biblioteca*, pero es especialmente destacable la colección "Archivos", que reúne los esfuerzos de varios países en torno a las ediciones críticas de autores latinoamericanos consagrados.

LAS EDITORIALES

Más de 50 editoriales han participado en este proyecto. El criterio imperante ha sido dejar a los propios editores la iniciativa de proponer títulos que pudieran formar parte de la *Biblioteca Quinto Centenario*. Ello ha propiciado la arbitrariedad que apuntábamos al principio, ya que, si algunas empresas privadas han comprendido la exigencia social y cultural del momento, también es cierto que otras, simplemente, han calculado la oportunidad de obtener beneficios, debido a la falta de coherencia y de control de calidad.

El resultado es, por tanto, más divergente y desordenado de lo que cabría esperar. No obstante, algunas editoriales ofrecen, ellas solas, un fondo bibliográfico sobre América que cubre aspectos históricos y documentales verdaderamente importantes. Entre las editoriales con mayor número de títulos y con una propuesta más decisiva, es destacable la labor realizada especialmente por las siguientes editoriales: Alianza, Anaya, Ediciones Cultura Hispánica, Espasa Calpe, Historia 16, Mondadori, Nerea, Popular, S.M. y Turner. ■

COLECCIONES MAPFRE 1492

SIN contar con el apoyo de organismos oficiales, sólo con sus propios medios, la Fundación Mapfre América está llevando a cabo un esfuerzo editorial, posiblemente superior a otros de esta naturaleza, a través de más de 250 títulos comprendidos dentro de las colecciones denominadas "Colecciones Mapfre 1492". Estas colecciones buscan poner a disposición de los estudiosos de las distintas naciones una visión general, completa y sistemática, de aspectos ajenos a su propia investigación directa, visión que les permita ensanchar horizontes propios y dar dimensión comparativa a sus trabajos. Se pretende que los libros se acerquen todo lo posible al tipo de escrito que puede ser leído por cualquier persona culta y, al mismo tiempo, pueda ser citado en un trabajo especializado como síntesis de nivel académico. Aunque en un principio la Fundación pensó solamente en una colección, después pareció oportuno diversificar el proyecto en varias colecciones:

♦♦ **Indios de América:** Se analiza la influencia cultural y demográfica de los indios como etnias diferenciadas y su papel histórico como símbolo que contribuye a la identidad de las sociedades nacionales.

♦♦ **Mar y América:** Desde los puertos y bases marítimas creadas en América se desarrolló la exploración del Océano Pacífico. La colección no sólo estudia la contribución española, sino también la portuguesa y la realizada por los navegantes italianos, además de por la gente del norte de Europa.

♦♦ **Idioma e Iberoamérica:** Para la comprensión de la realidad americana es indispensable analizar las lenguas indígenas, en sus aspectos históricos y en su vitalidad actual, a la vez que se estudia la dinámica actual del español.

♦♦ **Iglesia Católica en el Nuevo Mundo:** El antiguo asentamiento religioso tiene que ver, inevitablemente, con la existencia actual de los países latinoamericanos. Esta colección estudia la proyección del cristianismo, tal como la concibieron los inmigrantes españoles.

♦♦ **Realidades americanas:** Aquellos títulos que, por su carácter, no se pueden incluir en las otras coleccio-

nes, tienen aquí cabida. El caudillismo, la población, los genocidios, la vida cotidiana, etcétera, son algunos de los temas que abarca esta colección, abierta a un examen permanente de la diversidad americana.

♦♦ **Ciudades de Iberoamérica:** Se estudia el contexto territorial: características físicas naturales, ámbito urbano y rural, con especial atención al momento fundacional y al pasado prehispánico. Se ha incluido también Manila y cuatro ciudades de la península: Lisboa, Madrid, Barcelona y Sevilla.

♦♦ **Portugal y el Mundo:** Portugal se extendió por Africa y por todo Oriente. Incluso desde un punto de vista español, no puede comprenderse la historia europea sin Portugal, pues influyó directamente en la identidad del Nuevo Mundo.

♦♦ **Las Españas y América:** Se intenta presentar la interrelación entre cada región española (Galicia, Asturias, Rioja, Castilla, Andalucía...) y América, partiendo de la situación respectiva al término del siglo XV.

♦♦ **Relaciones entre España y América:** España, como vehículo de europeización en América, dejó importantes huellas en el arte, la ciencia y en la estructura de la sociedad. Tras la independencia se inicia un lento proceso de restablecimiento de las relaciones diplomáticas.

♦♦ **España y Estados Unidos:** Una gran parte de EEUU ha sido jurisdiccionalmente española y, en alguna medida, culturalmente hispánica. Hoy España se sitúa en la órbita de influencia norteamericana. Este contraste tiene consecuencias notables y seguramente las tendrá mayores en su momento.

♦♦ **Armas y América:** En la penetración americana hay tres tipos humanos principales: el navegante, el misionero y el soldado. Esta colección se dirige a conocer al soldado en sus más diversos aspectos. Se trata de una visión técnica del papel de lo militar en la configuración de América.

♦♦ **Independencia de Iberoamérica:** La Independencia constituye uno de los capítulos principales de la historia de América. El énfasis de esta colección está puesto en manifestar las ideas de esa fase y su evolución en cada país, incluido también Filipinas.

♦♦ **Europa y América:** Los libros abarcan toda la historia y se refieren a toda América, desde Alaska a Tierra de Fuego, tanto de la realidad española como de la anglosajona o francesa. El tratamiento es globalizador: no sólo historia cultural, ni sólo historia política, económica o social, sino todo a la vez.

♦♦ **América, crisol:** América ha visto influida su demografía por numerosos grupos humanos de perfiles culturales muy precisos, como negros, judíos, eslavos y latinos durante los siglos XIX y XX. Esta colección es un análisis comparado, orgánico y sistemático de los principales aportes que ha producido esa circunstancia.

♦♦ **Sefarad:** La diáspora y la presencia en toda Euroamérica y en Israel es el fenómeno consiguiente de la gran comunidad sefardí hasta nuestros días: la realidad sefardí constituye una riqueza cultural actual, que forma parte de la presencia hispánica en el mundo. Aunque existen estudios parciales, esta colección es la primera síntesis que se publica sobre un asunto tan importante.

♦♦ **Al-Andalus:** Esta colección tiene el valor de reunir a un conjunto de historiadores y especialistas en el Islam y el Magreb y contribuir a que se intensifique el interés por esta parte de nuestra historia, bastante ausente de nuestras universidades. ■

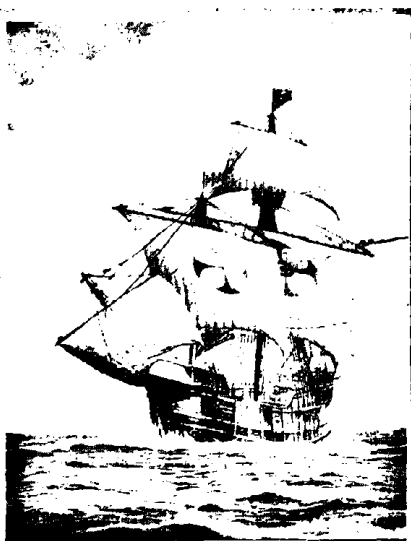
Para más información:
Editorial MAPFRE
c/ Manuel Cortina, 2
28010 Madrid

CRONICAS DE AMERICA 1992 (Historia 16)

ANTES, incluso, de que comenzaran a declararse los primeros indicios oficiales de la conmemoración del Quinto Centenario, la editorial Historia 16 empezó a publicar su colección "Crónicas de América 1992", acaso la más rigurosa desde el punto de vista de la recuperación de los textos próximos a la época del Descubrimiento. El primer libro de la colección fue *Historia del Almirante*, de Hernando Colón, en edición a cargo de Luis Arranz. El proyecto tuvo su inicio en octubre de 1984 y, al término de este año, en este mes de octubre, la colección constará de 75 títulos, todos ellos realizados en ediciones rigurosas, asequibles al gran público, pulcramente editados, sin excesos y con verdadero sentido del valor documental e histórico. Ello quiere decir que esta colección puede ser considerada, acaso, la más precisa de todas las que han ido apareciendo a propósito del Quinto Centenario. En su fondo, variadísimo, realizado siempre por expertos y especialistas, se pueden encontrar desde el *Primer viaje alrededor del mundo*, de Antonio Pigafetta, en edición de Leoncio Cabrero, hasta *Historia natural y moral de las Indias*, de José de Acosta, en edición de José Alcina Franch, o el anónimo *Noticias sobre el Río de la Plata: Montevideo en el siglo XVIII*, preparado por Nelson Martínez Díaz. Puede decirse de esta colección, al contrario de lo sucedido en la llamada *Biblioteca Quinto Centenario*, que aquí sí es perceptible una línea directriz y un sentido homogéneo del proyecto, lo que proporciona al interesado el mejor acceso para el conocimiento de la historia que generó,

en todas sus vertientes, el descubrimiento de América.

La colección ha conseguido agrupar las obras fundamentales de los contemporáneos de la conquista y la colonización, en ediciones fiables, con estudios preliminares solventes, al alcance de la mano en cualquier librería y a precios moderados. Estas "Crónicas de América", editadas por Cambio 16, ofrecen varios volúmenes consagrados a textos básicos de diversa índole: textos indígenas (*Popol Vulh*, *Chilam Balam de Chumayel*), las crónicas y relaciones escritas por los conquistadores, desde Hernán Cortés hasta Bernal Díaz del Castillo, y las crónicas indígenas, *Visión de los vencidos*, en edición de Miguel León-Portilla. No faltan tampoco trabajos independientes so-



Para más información:
HISTORIA 16
c/ Hermanos García Noblejas, 41
28037 Madrid

bre los diversos virreinos que cubren, sumados todos ellos, la entera geografía latinoamericana: *Descubrimiento y conquista del Perú* y *La Crónica del Perú*, ambas de Pedro Cieza de León, el anónimo *Cantos y Crónicas del México antiguo*, también a cargo de León-Portilla, *Descripción del Perú*, *Tucumán*, *Río de la Plata* y *Chile*, de Reginaldo de Lizárraga, cuya edición ha corrido a cargo de Ignacio Ballesteros, *Crónica de los reinos de Chile*, de Jerónimo de Vivar, preparada por Angel Barral González, *Las misiones del Paraguay*, de José Cardiel, *Historia de Nuevo México*, de Gaspar de Villagrà e *Historia natural de la antigua California*, de Miguel del Barco, entre otros. Asimismo, se ha dedicado especial atención a las diversas historias generales, de cuyos títulos cabe destacar el *Sumario de la natural historia de la Indias*, de Gonzalo Fernández de Oviedo, además de la *Historia natural de las cosas de Nueva España*, de Fray Bernardino de Sahagún.

Conviene mencionar también algunos títulos de una temática más insólita que, no obstante, han tenido aquí cabida, como por ejemplo, *Piratas de América*, de Alexander O. Exquemelin o las *Relaciones de Camboya y el Japón*, de G. San Antonio y R. De Vivero. "Crónicas de América 1992" ha conseguido seleccionar los libros indispensables para que la historia del Descubrimiento pueda ser comprendida en todos sus aspectos.

Todavía sin cerrar, la colección sigue su curso y tiene previstos, para el mes de septiembre y octubre, los siguientes títulos:

*Varios, *Antigüedades del Perú* (Edición de Enrique Urbano y Ana Sánchez)

*Saturnino Martín Cerezo, *La pérdida de Filipinas* (Edición de Juan Batista)

*Francisco José de Caldas, *Un peregrino de las Ciencias* (Edición de Jeanne Chenu)

*Vasco de Quiroga, *La Utopía en América* (Edición de Paz Serrano Gassent)

*Pedro Fernández de Cevallos, *La ruta de la canela* (Edición de Andrés Galera y Marcelo Frías)

*Alonso de Zorita, *Relación de los señores de la Nueva España* (Edición de Germán Vázquez Chamorro). ■

LA CASA DE AMERICA

Una casa común para Iberoamérica y España

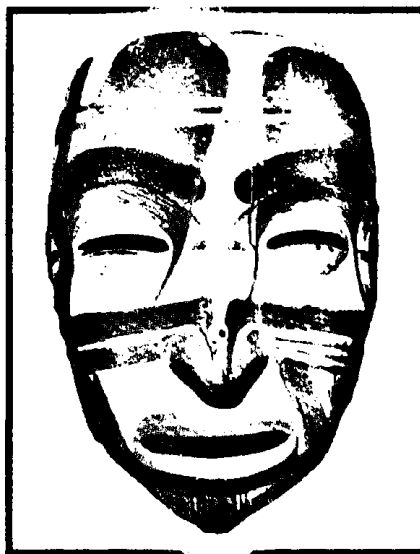
CON la creación de la Casa de América se pretende establecer un diálogo constante y un impulso visible a las relaciones con la Comunidad Iberoamericana de Naciones, convirtiendo España, de este modo, en el hogar americano de Europa y proponiendo Madrid como su puerta principal, abierta a las artes, a las letras y a la comunicación en todos los campos. El objetivo prioritario es acercar la cultura de los países americanos a la ciudadanía de Madrid y contribuir al enriquecimiento de los movimientos creativos de toda índole que se expresan en el conjunto social. La Casa de América actuará, esencialmente, en dos áreas.

ATENEOS AMERICANOS. Será un centro cultural que acogerá todas las actividades de tipo cultural, científico, artístico y tecnológico. Actuará como un centro cultural multidisciplinario, activo, participativo, actual y especializado en América con una proyección internacional. Su programación se hará en estrecho contacto con lo que se produce en América y España. Dentro de las líneas básicas de actuación, tres son las líneas modélicas:

-Producción de acontecimientos culturales: actuará como centro dinamizador, capaz de amparar e inducir la creación de nuevos productos culturales, además de estimular la investigación y la renovación creativa, fomentando asimismo su difusión.

-Actividad formativa: tendrá una

El antiguo Palacio de Linares, uno de los edificios emblemáticos del XIX, situado en la madrileña Plaza de Cibeles, será la sede de una permanente Casa de América, constituida por un consorcio entre el Ayuntamiento de Madrid, la Comunidad de Madrid y el Ministerio de Asuntos Exteriores (Agencia Española de Cooperación y Quinto Centenario).



vertiente teórica y práctica, a través de distintos talleres y de la instrumentación de un régimen de ayudas y becas.

-Plataforma de encuentro: reunión

de especialistas y profesionales con el público y entre los centros internacionales de cultura de especialidades semejantes.

El Ateneo Americano contará con dos salas de exposiciones, según la importancia de las muestras, ya exijan una gran exhibición o tengan un carácter más limitado. Dispondrá, igualmente, de un salón de actos para cualquier tipo de actividad en el campo de la representación, las artes visuales o la música. Asimismo, dispondrá de una sala de lectura-biblioteca, una sala para hemeroteca y videoteca y un archivo de asuntos americanos y españoles.

TRIBUNA AMERICANA. Será el ámbito diplomático e institucional de la Casa de América. Aprovechará la calidad y el desarrollo de las relaciones que España mantiene con los países americanos y en especial con la Comunidad Iberoamericana. Actuará como Centro de estudios político-sociales y económicos, como Centro de apoyo a la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica y como Centro de bienvenida de los Jefes de Estado y dignatarios americanos que visiten España. Organizará seminarios, conferencias y jornadas de estudio entre responsables políticos e intelectuales americanos, españoles y de terceros países, y fomentará las relaciones de carácter local, regional y nacional, con especial atención a la Unión de Ciudades Capitales Iberoamericanas y a la Asamblea de Regiones de Europa.

Servicios culturales

En la planta baja el Palacio se sitúan los distintos servicios de consulta cultural que ofrece la Casa de América:

***VIDEOTECA:** especializada en Iberoamérica, incluye tanto documentos y películas como todo tipo de material, en soporte video, de temática y autores latinoamericanos. La videoteca puede consultarse en cabinas individuales y en pases en grupos, en distintos horarios.

***FONOTECA:** archivo de música y composiciones iberoamericanas, para su audición en Casa de América, con conexión con bases de datos especializados.

***BIBLIOTECA DE REFERENCIA:** incluye Guías, Repertorios y Enciclopedias con información rápida sobre datos y temas, además de conexión informática para consulta de fondos iberoamericanos en Bibliotecas españolas, especialmente con la Biblioteca del Instituto de Cooperación Iberoamericana.

***HEMEROTECA:** servicio de lectura de los diarios latinoamericanos más importantes. Será sólo sala de lectura, pues los diarios serán depositados después en la Hemeroteca del ICI.

LIBRERIA POLIFEMO LIBRERIA AMERICANA

A PARTIR de la idea de la Casa de América como centro vivo de cultura, lugar de encuentro y reunión de visitantes iberoamericanos y, en general, de todo tipo de público interesado en las actividades de la Casa, en el Palacio se ofrecen distintos servicios anexos, como restaurante, cafetería y tienda americana (ésta última especializada en artesanías y objetos de origen americano). Pero junto al núcleo principal -integrado por Salas de Exposiciones, Auditorio y otros servicios culturales (Videoteca, Fonoteca, Hemeroteca, etcétera)-, se ha creído necesario incluir una **Librería Americana**, cuya gestión, durante los tres próximos años, ha sido concedida, mediante concurso público, a la **Librería Polifemo** de Madrid. Esta librería lleva más de diez años abierta al público y está especializada en temas de América. No se trata, pues, de una librería sin relación directa con la bibliografía americana, sino de verdaderos expertos en la materia, demostrada a lo largo de los años a través de diversos boletines bibliográficos. Al mismo tiempo, estos boletines no están limitados únicamente a las novedades, sino que reflejan una búsqueda minuciosa de títulos de difícil acceso, ya sea por estar publicados en pequeñas editoriales o bien por tratarse de ediciones que no siempre aparecen en los repertorios bibliográficos. Se trata, por tanto, de un material idóneo para consulta y muy adecuado como instrumento de conocimiento, pues estos catálogos de la librería Polifemo no son un mero listado, sino que están confeccionados mediante apartados temáticos, disciplinas y cronologías históricas. Los boletines pueden solicitarse a la librería, desde cualquier lugar del Estado español. La librería Polifemo dispone, además, de un fondo bibliográfico permanente de aproximadamente

6.000 títulos, cifra que da una idea fiel de la exhaustividad y rigor de su trabajo de búsqueda y recopilación.

La función de la librería en la Casa de América tendrá diversos cometidos, más allá de las estrictas funciones de una librería abierta al público. Tres son las vertientes más significativas:

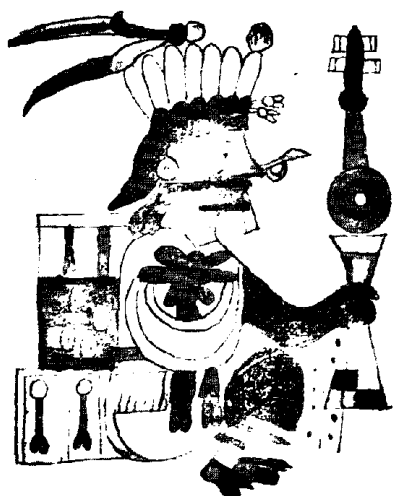
***Novedades de América:** La librería mantendrá una recepción constante de las novedades que vayan apareciendo sobre temas de América, tanto del mercado español como del mercado de latinoamérica. Pese a las dificultades de introducción en nuestro mercado de los libros sudamericanos, la librería tiene previsto entrar en contacto con aquellas editoriales cuyos fondos, por

distintos motivos, son desconocidos en nuestro país. La librería se convierte así en un canal de acceso a la bibliografía más reciente sobre América. Está previsto que la librería esté informatizada, con posibilidades de uso para el público.

***Bibliografías de apoyo a las exposiciones:** Siempre que sea posible, la librería organizará exposiciones bibliográficas acordes con las temáticas de las diversas exposiciones realizadas en la Casa de América. Para ello está previsto acondicionar con vitrinas algunas zonas del Palacio donde se expondrán los libros seleccionados como material de apoyo informativo para un mejor conocimiento de las exposiciones. Este régimen complementario supone la mejor contribución para evitar el carácter efímero de las exposiciones. A su vez, la librería se encargará de la distribución, cuando los hubiere, de los catálogos de las exposiciones.

***Exposición de editoriales sudamericanas:** Cada mes o mes y medio, con el fin de dar a conocer exhaustivamente los fondos de las distintas editoriales sudamericanas, la librería organizará una exposición bibliográfica mostrando los títulos de una editorial, elegida en razón de su interés y de la importancia de su fondo. De este modo, el público podrá ir así conociendo la labor editorial realizada al otro lado del Atlántico. La librería tendrá capacidad de venta a todas las zonas del país y del extranjero. Bibliotecas, centros documentales o público en general, desde cualquier zona del país, podrán adquirir cualquier libro que la librería enviará mediante el servicio de correos.

No cabe duda que, dentro de las múltiples actividades culturales de la Casa de América, la librería forma parte sustancial del ambicioso proyecto de hacer presente la cultura de raíz iberoamericana en España, ya que contribuye a una mejor difusión y diálogo de las diversas culturas del continente americano. ■



Joccarí
Edición por el Palacio de Linares

Librería
Casa de América
Palacio de Linares
28014 Madrid

Librería Polifemo
Avda. de Bruselas, 44
28028 Madrid
☎ (91) 725.71.01
☎ (91) 355.68.11

EL TESTIMONIO DE LOS PROTAGONISTAS



ESTA selección de Crónicas de Indias no ha sido guiada por el imperativo de la exhaustividad, sino que nos hemos limitado a ofrecer algunos títulos imprescindibles para un primer acercamiento a la historia del Descubrimiento. Ello quiere decir que, para el interesado en estos temas, el acceso a ese fenómeno histórico pasa inevitablemente por las Crónicas aquí seleccionadas. Por supuesto que hay más títulos igualmente importantes; sin embargo, los libros que aquí proponemos se ofrecen a modo de bibliografía mínima para cualquier biblioteca. Podría decirse que, dentro de la disciplina de la Historia, los libros referidos a América, sobre todo los escritos por la mano de sus propios protagonistas, forman una materia unitaria con características propias englobada bajo el epígrafe de Crónicas. El encuentro de dos culturas, tan distantes en el tiempo y el espacio, propició un género particular que concentra por igual el asombro con la historia y la literatura con la leyenda, un género que nunca después volvería a darse y que supone, para el interesado, algo así como la reconciliación con la épica y el conocimiento de un mundo que se va creando a medida que se descubre. De ahí la fascinante experiencia y el sentido de lo maravilloso que contienen muchos de estos libros. Por lo demás se ha querido, en general, elegir aquellos títulos más próximos a los acontecimientos, debido a que éstos expresan y, gracias a su prosa, todavía conservan, la frescura y la riqueza de lo vivido, frente a los posteriores estudios de los historiadores, donde ya la investigación historiográfica, a veces, exige del lector conocer previamente los testimonios de sus protagonistas. Ninguna de estas Crónicas resulta, por tanto, superflua para un primer acercamiento al Descubrimiento, y todas pueden leerse con verdadero deleite. A su vez, se ha procurado elegir buenas ediciones que sean accesibles y estén disponibles en las librerías. Del bibliotecario, por un lado, y del lector, por otro, depende ahora que estos libros, escritos como testimonio de lo vivido, recobren de nuevo la vida que tuvieron con la experiencia de su lectura.



Detalle de uno de los carteles del grupo Pandora.

Crónica de la frontera. Antología de primitivos historiadores de Indias/Eduardo Tijeras (comp.).- Madrid: Júcar, 1974.- 236 p.

1.595 pts.

Esta antología reclama la atención sobre uno de los aspectos más apasionantes y originales de la historiografía occidental. El hecho de que vuelva ahora a intensificarse la atención por estos temas, coincide palmariamente con la necesidad de su "actualización" y con la importancia excepcional que sigue teniendo el estudio de las Crónicas de Indias en función de muy diversos niveles de

engranaje con las ciencias humanas y culturales. Resulta evidente, en todo caso, que ese impresionante repertorio cultural representó también en su tiempo -al margen de su concreta valoración histórica- un nuevo sistema de equivalencias entre la realidad y la literatura. Al lado de estas consideraciones generales, Eduardo Tijeras ha realizado una inteligente y utilísima selección de textos de los primitivos historiadores de Indias, verdaderamente imprescindible -tanto por la ordenación temática como por la diversidad representativa- para adentrar al lector

en ese universo de sugerencias y revelaciones que nos suministra siempre la epopeya americana contada por sus protagonistas.

COLON, Hernando: Historia del almirante.- 3ª ed.- Edición de Luis Arranz.- Madrid: Historia 16, 1985.- 359 p. 1.600 pts.

Esta historia fue escrita por Hernando Colón, hijo natural de Cristóbal Colón, entre los años 1537 y 1539. Pese a las críticas que le han rodeado y al apasionamiento que envuelve todo lo relacionado con Cristóbal Colón o sus adversarios, lo

cierto es que sigue siendo una valiosa fuente de conocimientos, tanto para la historia de los descubrimientos colombinos como para los asentamientos españoles en el Nuevo Mundo.

COLON, Cristóbal: Los cuatro viajes. Testamento.- Edición de Consuelo Varela.- Madrid: Alianza, 1986.- 303 p. 675 pts.

La presentación del volumen se limita a ilustrar los documentos con amplios esquemas o guías que contienen una utilísima información sobre cada uno de los cuatro viajes del almirante: fechas y salidas de las expediciones, características de los barcos, nombres de los tripulantes, composición de la marinería, cronología de las escalas y de los descubrimientos, los objetivos y los resultados obtenidos, las fuentes bibliográficas, etcétera.

CORTÉS, Hernán: Cartas de relación.- Edición de Mario Hernández.- 2ª ed.- Madrid: Historia 16, 1988.- 435 p. 1.950 pts.

El sentido político de Cortés debe ser comprendido mediante parámetros humanísticos y jurídicos que hagan posible acceder a su sentido de la prudencia, su capacidad de previsión, sus dotes diplomáticas, su impulso creador y sobre todo su profundo ideal al servicio de la Corona, entendiendo ésta como la encarnación misma de España.

DIAZ DEL CASTILLO, Bernal: Historia verdadera de la conquista de la Nueva España.- Edición del padre Carmelo Sáenz.- Introducción y notas de Luis Sáinz de Medrano.- Barcelona: Planeta, 1992.- 932 p. 1.800 pts.

En el panorama de las Crónicas de Indias, la obra de Bernal Díaz del Castillo es reconocida como la más singular en cuanto a espontaneidad, fuerza expresiva y capacidad para atraer, por medio de estrategias que se suponen primarias, hacia la sugerencia de un estilo sabrosamente toscó. La vi-



CODICE VEITIA / Juego maya

LOS LIBROS
QUE AQUÍ
PROPONEMOS
SE OFRECEN
A MODO DE
BIBLIOGRAFÍA
MÍNIMA PARA
CUALQUIER
BIBLIOTECA

gorosa personalidad del autor -que acompañó como soldado de fortuna a Hernán Cortés- propicia el buen resultado de la Crónica, pues, aunque de limitada formación, Díaz del Castillo es poseedor innato de los más efectivos recursos en el arte de narrar.

LOPEZ DE GOMARA: Historia general de las Indias.- Barcelona: Iberia, 1965.- 2 vols.- 846 2.650 pts.

Entre los grandes historiadores de Indias, seguramente ninguno es tan prolijo, documentado y objetivo, pese a ciertos reparos que datan de los tiempos de Felipe II, como López Gómara. Su Historia sigue siendo una de las principales fuentes de información y referencia obligada para el perfecto conocimiento de los primeros tiempos de la colonización. A la minuciosa relación de hechos, expuestos con amenidad ejemplar, se une la excelente descripción de paisajes, tipos, costumbres, animales y plantas.

NUÑEZ CABEZA DE VACA, Alvar: Naufragios y comentarios.- Texto restaurado y anotado por Justo García Morales.- Madrid: Aguilar, 1987.- 369 p.

1.075 pts.

Los Naufragios relatan los hechos acaecidos a la expedición de Pánfilo de Narváez en La Florida, de la que sólo sobrevivirán cuatro de los seiscientos hombres que la iniciaron. Cabeza de Vaca recorrerá con sus tres compañeros toda la América del Norte de Este a Oeste, de un Océano a otro, así como buen parte del territorio mejicano. Los Comentarios cuentan la expedición de Cabeza de Vaca, ya como gobernador, emprendida hacia el Río de La Plata.

ACOSTA, José de: Historia natural y moral de las Indias.- Edición de José Alcina Franch.- Madrid: Historia 16, 1987.- 515 p. 2.200 pts.

Libro capital para la comprensión e ideación de América desde Europa, obra de un racionalismo prematuro que abrió cauces nuevos a la lógica y a la explicación de los fenómenos nuevos que ofrecía el recién descubierto continente, con puntos de vista igualmente novedosos y certeros, lo que contribuiría, en definitiva, al perfilamiento y avance de la Ciencia moderna. Dividida en dos partes, la Historia natural se ocupa del marco geográfico y la llamada Historia moral, de las costumbres de los habitantes del Nuevo Mundo.

SAHAGUN, Fray Bernardino de: Historia general de las cosas de España.- 2 vols.- Madrid: Alianza, 1987.- 923 p. 4.500 pts.

Entre las contribuciones de los cronistas al conocimiento de las culturas encontradas por los españoles a su llegada al continente americano, la magna obra de Fray Bernardino de Sahagún sobresale por el rigor y la amplitud de sus investigaciones etnológicas y lingüísticas. Basada en los relatos recogidos de labios de los indígenas, cubre los diversos aspectos de las creencias, las tradiciones, las costumbres y la lengua de los antiguos nahuas, ofreciendo el panorama más general y profundo de la vida prehispánica llegado hasta nosotros.



CODICE VEITIA / Grupo Pandora.

CASAS, Bartolomé de las: Brevisima relación de la destrucción de las Indias.- Edición de André Saint-Lu.- Madrid: Cátedra, 1987.-186 p. 590 pts.

La *Brevisima relación* ha sido la obra más difundida, dando lugar a encendidas polémicas, en parte debidas a que la crítica ha desvirtuado su enfoque con prejuicios ajenos a la verdadera finalidad de la obra, esgrimiéndose unas veces como testimonio irrecusable de la barbarie de los conquistadores y otras considerándola un alegato fiscal. Bartolomé de las Casas escribió un testimonio implacable de la injusticia y, más allá de su contenido estrictamente acusador, una angustiada protesta humanitaria.

FERNANDEZ DE OVIEDO, Gonzalo: Sumario de la natural historia de las Indias.- Edición de Manuel Ballesteros.- Madrid: Historia 16, 1986.- 181 p. 1.000 pts.

Escrita en 1525, es muy poco posterior a la aparición de las *Cartas de Hernán Cortés* y muy anterior a la conquista del Perú. Por ello, el *Sumario* tiene poco de historia (Descubrimiento e Isla Española) y se vuelca en la descripción del paisaje, de los animales (del aire, la tierra y el agua)

LAS CRÓNICAS
PROPICIARON
UN GÉNERO
PARTICULAR
QUE CONCEN-
TRA POR IGUAL
EL ASOMBRO
CON LA
HISTORIA Y LA
LITERATURA
CON LA
LEYENDA

y de las plantas. No existiendo entonces la ciencia antropológica, Fernández de Oviedo -primer etnógrafo de las Indias- incluye entre las Ciencias Naturales la descripción de la vida, costumbres, gobierno, economía y religión de los pobladores de las regiones hasta entonces conocidas: el área circuncaribe.

CIEZA DE LEON, Pedro de: La Crónica del Perú.- Edición de Manuel Ballesteros.- 3ª ed.- Madrid: Historia 16, 1985.- 414 p. 1.800 pts.

Redactada entre 1540 y 1550, robando tiempo al sueño como el propio Cieza de León declarará en cierto punto de su propia obra, *La Crónica del Perú* es el primer relato vivo -escrito sobre la marcha- de la exploración y conquista de los vastos territorios que hoy pertenecen a Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia.

AGUIRRE, Lope de: Crónicas 1559-1561.- Barcelona: Ediciones de la Universidad de Barcelona, 1981.- 306 p. 1.100 pts.

Esta Crónica fue escrita por Gonzalo de Zúñiga, "marañón" que estuvo en la expedición de El Dorado y en la rebelión de Lope de Aguirre hasta la llegada a la Isla

Margarita. Zúñiga, cronista y coplero, escribió la Crónica cuando la aventura de los marañones todavía no había terminado. Posteriormente el autor fue procesado no sólo por su participación en la revuelta, sino también por actos de rebeldía, en los que anteriormente había intervenido. Aguirre, que se llamó a sí mismo el Traidor, escribió una carta a Felipe II en la que se desnaturaliza del Rey, una rebeldía insólita en su tiempo que le costó la cabeza.

BENAVENTE, Fray Toribio de: Historia de los Indios de la Nueva España.- Introducción y notas de Giuseppe Bellini.- Madrid: Alianza, 1988.- 317 p. 775 pts.

El libro describe las costumbres, la organización y los impresionantes monumentos arquitectónicos de las civilizaciones indígenas. Aunque "Motolinía" -el apodo con que fue conocido Fray Toribio en sus andanzas evangelizadoras- justificase la conquista por su carácter providencial, también asumió la protección del indio contra sus opresores y percibió la originalidad de sus expresiones culturales.

AMERICA

■ CRONICAS DE INDIAS

LANDA, Diego de: Relación de las cosas de Yucatán.- Edición de Miguel Rivera.- 2ª ed.- Madrid: Historia 16, 1985.- 187 p. 1.000 pts.

Se trata de una de las cumbres de la etnografía antigua de América. El franciscano Diego de Landa, que llegaría a ser obispo de Yucatán, recogió una gran cantidad de información sobre la historia, el modo de vida y las creencias de los mayas del siglo XVI.

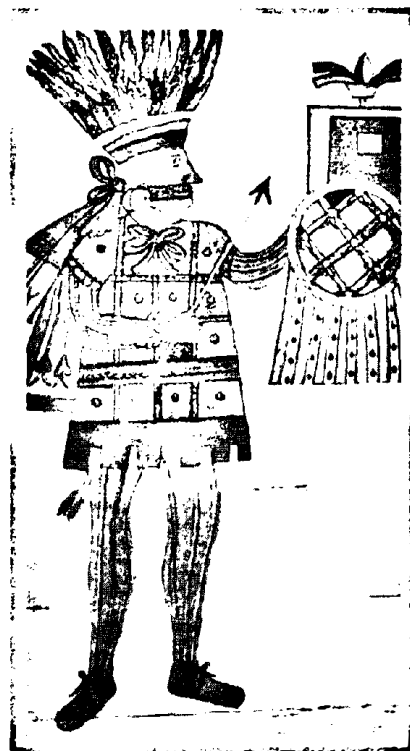
INCA GARCILASO: La Florida.- Introducción y notas de Carmen de Mora.- Madrid: Alianza, 1988.- 597 p. 3.150 pts.

Hijo del capitán extremeño Sebastián Garcilaso de la Vega y de la princesa incaica Chimpu Ocllo, Gómez Suárez de Figueroa adoptó el nombre de "Inca Garcilaso", con el que ha pasado a la memoria colectiva. *La Florida* es el primer texto mestizo de la literatura hispanoamericana, está dividido en seis libros, en consonancia con los seis años que duró la aventura. La Crónica pone

dramáticamente de relieve "el desajuste entre el proyecto utópico y el fracaso de su materialización, entre el deseo y la realidad".

GUAMAN POMA DE AYALA, Felipe: Nueva Crónica y buen gobierno.- Edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste.- Madrid: Historia 16, 1990.- 3 vols.- 1.383 p. 5.500 pts.

Escrita en el siglo XVI y terminada en los primeros años del siglo XVII, es uno de los libros más originales de toda la historiografía mundial. Ante los ojos del lector, el indio peruano Guamán Poma de Ayala hace desfilar un cuadro completo de cómo era el mundo colonial cuando apenas habían pasado setenta años de la conquista del Perú. A través de los cuatrocientos dibujos de Guamán Poma, contamos con una visión casi fotográfica de las costumbres, vestidos, alimentos, viviendas o transportes de la época. Eso sin contar todo el importante capítulo que Poma dedica a la historia de los incas. ■



COMISION CONTRA LA CELEBRACION DEL QUINTO CENTENARIO

LA COMISIÓN Contra la Celebración del Quinto Centenario (CCCQC), de Madrid, nació en diciembre de 1988, conformándose como un colectivo sin representaciones de fuerzas políticas o sindicales. El motivo de su nacimiento fue la preocupación por los planteamientos del Estado español de cara a la celebración del Quinto Centenario de la Conquista de América, planteamientos que, al parecer de quienes crearon la CCCQC, llevaban consigo un ocultamiento de la verdad histórica de aquella conquista y una orientación tendente a consolidar, en la actualidad, la relación desigual e injusta entre el grupo de países desarrollados y los países de América Latina. A lo largo de sus 4 años de existencia, ha llevado a cabo debates, jornadas, conferencias, mesas redondas, representaciones teatrales, etcétera, prácticamente todas ellas enfocadas a la sensibilización de la opinión pública sobre los aspectos antes mencionados (la actitud del Estado español respecto a América) y sobre la necesidad de la solidaridad con los países que sufren la imposición de esa relación desigual e injusta.



Símbolo de la Cumbre alternativa.

PARA MAS INFORMACION
CAUM (Club de Amigos de la
UNESCO de Madrid)
Plaza de Tirso de Molina, 8
28012 Madrid
☎ 396.16.52

LA LITERATURA INFANTIL JUVENIL LATINOAMERICANA

ENTRE los títulos de literatura infantil que circulan en América Latina, aproximadamente un 70% procede de España. Estos datos ocultan el importante auge experimentado por estos países en los últimos 15-20 años, un hecho que se ignora con frecuencia. La difusión comercial es costosa y, excepto los fondos asumidos por alguna distribuidora en España (como Fuentetaja Promociones, que se ocupa de los libros cubanos y venezolanos) o los de quienes comparten casa en la península (Cincel-Kapelusz y Fondo de Cultura Económica), es difícil tener acceso a dicha producción, excepto en ferias internacionales. Claro que, por desgracia, no se puede perder de vista el escaso atractivo que presentan muchos libros realizados sin medios económicos, con papel de baja calidad o un diseño anticuado, al compararlos con el nivel estético medio alcanzado en España.

Debido a que el libro infantil latinoamericano no llega con regularidad al mercado español, sus autores no son tan conocidos como deberían; muchas de las obras clásicas de la literatura infantil latinoamericana ni siquiera se encuentran en colecciones españolas, como sucede con *Papelucho*, de la chilena Marcela Paz, o los relatos del brasileño Monteiro Lobato. Otros, como *Mi planta de naranja-lima*, de Vasconcelos, editado por *El Ateneo*, tienen una distribución casi secreta. Es posible que las peculiaridades idiomáticas dificulten la lectura, pero siempre existe la alternativa de adaptarlas o situarlas histórica y socialmente con un prólogo previo, como hace *De la Torre* en su colección "Alba y Mayo". Ello nos permitiría acceder a li-

Son escasos los estudios bibliográficos sobre la producción infantil y juvenil latinoamericana en esta orilla del Atlántico. De ahí el interés de este artículo, una incursión que permite a los lectores refrescar algunos nombres y adquirir una visión global sobre las tendencias actuales. Desde una óptica subjetiva, se indican algunas apreciaciones sobre la problemática del mercado. A continuación se analiza la situación en cada país y se apuntan algunas posibles vías que consoliden los proyectos iniciados.

teraturas muy variadas y de gran sincretismo entre elementos indígenas, portugueses, españoles, africanos, etc.

Citaremos algunas de las editoriales de literatura infantil y juvenil española (1) que han incluido autores interesantes por sus propuestas literarias y temáticas: **Alfaguara** (con amplia obra del peruano Ciro Alegría y la cubana Dora Alonso), **Espasa-Calpe** (las brasileñas Lygia Bojunga Nunes y Marina Colasanti), **Noguer** (Ana M^a Machado, el argentino Rodolfo G. Otero), **SM** (los peruanos Víctor Carvajal y Carlos Villanes), **Lóquez** (los cubanos Onelio Jorge Cardoso y Nicolás Guillén), **Anaya** (Horacio Quiroga), etcétera. En realidad, excepto en el caso de los autores brasileños, que deben traducirse, se está produciendo una competencia "desleal", pues

las editoriales latinoamericanas no tienen posibilidad de expansión y no pueden promocionar a los autores de sus catálogos en un territorio con la misma lengua. Ello lleva a muchos escritores de prestigio en su país de origen a desear que los edite alguna gran editorial española.

Latinoamérica por países

Puesto que en la península existe un desconocimiento global de lo que se hace en los países latinoamericanos que han desarrollado ampliamente este sector del mercado editorial (Brasil, Argentina, México, Colombia, Venezuela, etcétera.), aprovechamos la oportunidad para brindar los datos de que disponemos; lamentamos que las noticias sean escasas e insuficientes en lo que concierne a algunos países (fundamentalmente de Centroamérica).

ARGENTINA. Las editoriales dedicadas al sector del libro infantil son: **Atlántida**, **Coquena Grupo Editor** (con los prometedores Libros del Quirquincho), **Ediciones Colihue**, **Guadalupe**, **Plus-Ultra**, **Sigmar** y **Sudamericana**. Asimismo ha aparecido una serie infantil en la editorial **Métodos** y otra en **Bonum**. Los autores que se repiten en sus catálogos y que quedaron consagrados a partir de sus trabajos en la revista *Billiken* son: Graciela Montes, Carlos Silveyra, Syria Poletti, Laura Devetach, Aaron Cupit, Ema Wolf y Gustavo Roldán. Junto a otros conforman un elenco de escritores que, en verdad, se preocupa más por la escritura que por los mensajes que puedan lanzar a los chicos (2). Una vez superadas las adaptaciones de la epopeya nacional, Martín Fierro, y del impacto producido por María Elena Walsh en la década de los 60 ➔

(candidata al Premio H. C. Andersen en 1992), se encuentran títulos recientes de gran interés: *Bilembambudín o el último mago*, de Elsa Bornemann, de corte ecologista; *La torre de cubos*, de Laura Devetach, donde la imaginación es un medio de fuerte crítica social; *Cuentos ridículos*, de Ricardo Mariño, cuyo delicioso nonsense le valió el «Premio Casa de las Américas» en 1988; *Maruja*, de Ema Wolf, historia de vampiros donde se hace una sátira de las relaciones familiares; *Tengo un monstruo en el bolsillo*, de Graciela Montes, en clave de humor; *Memorias de Vladimir*, de Perla Suez, que narra en primera persona las dificultades de un joven judío ruso que emigra a Argentina en compañía de su tío; y una antología de la obra de Javier Villafañe, debida al estudioso Pablo Medina.

BOLIVIA. Sólo hemos tenido noticia (3) de dos editoriales, **La luciérnaga** y **Don Bosco**, dedicadas al género infantil. Oscar Alfaro es muy apreciado desde que publicara *Cien poemas para niños*. También descolla la labor de promoción y creación de la cuentista y poetisa Yolanda Bedregal (poemario *Canto del angelito*) y del maestro y poeta Hugo Molina Viaña con *El duende y la marioneta*. La novela *Mallcu*, de imponente andina y escrita por Gastón Suárez, mereció estar en la lista de honor del Premio Andersen, mientras que la historia novelada de Peggy Antelo Aguilar *Simón Bolívar niño* tuvo una amplia acogida. Gaby Vallejo recoge las gentes y paisajes de su país a través de seis historias que no prescinden de cierto tono aleccionador en *Detrás de los sueños*. En *Los vulnerables* esta misma escritora refleja los sentimientos y modos de actuación de una panda de adolescentes que luchan por erradicar la dictadura. Por último, *La revobulliprotesta*, de Rosalba Guzmán, es una humorística historia sobre la libertad. Esta autora coordina la prestigiosa «revista mensual del niño» *Chaski*, que edita el Centro Pedagógico y Cultural de Portales.

BRASIL. El FNLIJ (Fundación Nacional del Libro Infantil y Juvenil) se constituyó en 1968 y sentó las bases para defender una literatura in-



El Libro de los días, una agenda casi mágica.

fantil de gran vigor y calidad, caracterizada por incorporar la crítica social y por el descubrimiento de la imaginación para aproximarse a lo real (4). Desde entonces se ha apoyado la literatura infantil, desde sectores públicos y privados (fomentando las librerías y las bibliotecas), hasta el extremo de que alcanza cotas asombrosas en producción, con tiradas medias de 5.000 ejemplares. Aunque se publica en brasileño, muchas veces se traduce al castellano y ejerce una gran influencia en los países vecinos. Este fenómeno ocurrió ya con la obra de Monteiro Lobato, *A menina do Narzinho Arrebitado* y con el resto de sus libros. Eveline Höhne, de la Biblioteca Internacional de Munich, preparó una exposi-

ción inaugurada en septiembre de 1992 con los autores brasileños más representativos: Lygia Bojunga Nunes (Premio Andersen 1982 y autora de *La cuerda floja*, *La casa de la madrina*, *El bolso amarillo*), Ziraldo (quien arranca carcajadas con su *O menino maluquinho*), Ana María Machado (*Bisa Bea*, *Bisa Bel*), Marina Colasanti (*Una idea toda azul*), Sylvia Orthof (*Si la memoria no me falla*, libro escrito con gran sentido del humor), etcétera. Entre las cuarenta editoriales especializadas destacan **Atica**, **Melhoramentos**, **Miquilim** y **Salamandra**.

COLOMBIA. Algunas empresas dedicadas al sector gráfico, también se dedican al libro infantil (casos de **Grafexport Colombia S.A.**, **Carvajal** y **Tempora Impresores S. A.** que editan libros para colorear y cómics junto a otros de carácter literario). Las editoriales que se han extendido a países del mismo área son **Susaeta Ediciones** y **Norma**, cuyos pop-up se distribuyen en toda Latinoamérica. También **La Oveja Negra** y **Kapelusz Colombiana**. El auténtico precursor y divulgador del género infantil fue Rafael Pombo, de quien siguen reeditándose las fábulas, del mismo modo que perdura la lectura entre los jóvenes de la novela romántica *María*, de Jorge Isaacs. Afortunadamente, se abren otros caminos de la mano de autores noveles como: Jairo Aníbal Niño con *La alegría de querer* y *Zoro*; Clarisa Ruiz, autora de gran sentido poético, como demuestra en *Palabras que me gustan* (junto con Yolanda Reyes y Pedro Ruiz realiza anualmente *El libro de los días*, una agenda casi mágica); Celso Román escribió *Los amigos del hombre* y *Las cosas de la casa*. Es frecuente que aparezcan valores ecológicos y seres extraordinarios, como en *Una aventura en el papel*, de Roberto Rubiano Vargas. Entre otras entidades de promoción de la lectura, hay en Bogotá algunas de ámbito supranacional como el CERLALC (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y Caribe), la OEA y la UNESCO. Además existen librerías especializadas, como «Espantapájaros», que edita una revista con el mismo título, muy apreciada por su alta calidad literaria y gráfica.

EXISTEN AUTORES
DE CALIDAD
QUE SE VAN
CONSOLIDANDO
CONFORME
MEJORAN LAS
CONDICIONES
DE LECTURA



COSTA RICA. Según afirma Carmen Bravo Villasante: "la literatura infantil costarricense está vinculada en sus orígenes a los educadores..." (5), pero a ello hemos de sumar la importancia del folklore, con la constante presencia de tres personajes típicos, Tío Conejo, Tío Tigre y Tío Coyote. En esa línea, *Los cuentos de mi tía Panchita*, de Carmen Lyra, han traspasado las fronteras, incluso a pesar de la dificultad que puedan entrañar algunas palabras y modismos. *Los cuentos viejos*, de María Noguera, merecen ser conocidos por su apego a las raíces del país. La editorial **Costa Rica** recoge la obra de autores más recientes: Floria Herrera, Julieta Pinto, Mabel Morvillo, etcétera. Acaba de aparecer en San José el primer número de *Cuentaquetecuento*, revista latinoamericana de literatura infantil, que presentó su directora Helia Betancourt en Madrid la pasada primavera. Tanto por su estructura, como por su contenido original e innovador, se muestra como una experiencia singular que viene a llenar un vacío evidente en el panorama cultural de América Latina y el Caribe.

CUBA. A partir de la Revolución, ha habido en CUBA logros importantes y un desarrollo notablemente acelerado, pese a todas las dificultades propias del inicio sin el peso de una tradición. El conjunto temático y la gama de géneros abarca tanto lo fantástico como lo didáctico. En 1967 surgió la editorial **Gente Nueva**. Nos tememos que, pese al vaticinio de Antonio Orlando de que "el crecimiento cuantitativo y cualitativo de esta parcela de la literatura nacional no menguará..." (6), en el momento actual, debido al aislamiento, el problema no es la falta de material publicable, sino la escasez de papel. Dora Alonso ha sido una de las grandes autoras de la literatura cubana para niños, a quien se otorgó el «Premio Casa de las Américas 1980» en narrativa para niños por *El valle de la pájara pinta* y *Los payasos*.

La poetisa Mirta Aguirre ha destacado por el libro *Juegos y otros poemas*; Onelio Jorge Cardoso con *Ca-ballito Blanco*, nos ofreció una muestra de profunda invención y ternura; Nersys Felipe obtuvo en



Los payasos, premio Casa de las Américas, 1980.

1975 por los *Cuentos de Guane* el «Premio Casa de las Américas», que volvió a recibir el año siguiente por su cuento *Román Elé*. Otros autores reputados son: Froilán Escobar con *El monte en el sombrero*, Manuel Cofiño con *Las viejitas de las sombrillas*, Antonio Orlando Rodríguez e Ivette Vian. Entre las publicaciones periódicas destaca el boletín bianual *En julio como en enero*, dirigido por Eliseo Diego con la finalidad de orientar a los escritores e ilustradores de libros para niños. Existen numerosas revistas para niños y adolescentes con grandes tiradas impensables en nuestro país.

CHILE. En este país se produjo un despegue en la década de los 80, a partir del empuje de investigadores como Manuel Peña. Sigue reeditándose la obra de Marcela Paz. También la de Alicia Morel, que evoca las costumbres campesinas para acercar al niño a sus orígenes; por otro lado, se han consolidado nuevas figuras: Cecilia Beuchat con sus *Cuentos con algo de mermelada*, María Eugenia Coeymand con *La ovejita* y otras. Normalmente publican en la *Editorial Universitaria*, *Patria*, *Alicanto* y *Andrés Bello*. Pero quien descolla por sus orientaciones es Jacqueline Balcells, a la que debemos la antología *El niño que se fue en un árbol* y *El archipiélago de las puntuadas*, donde se

plantean los problemas de entendimiento entre habitantes de distintas islas y el tema de la solidaridad (7). De Cecilia Beuchat son los *Cuentos con olor a fruta*, experiencias anecdóticas contadas con gran ternura, como la fabricación conjunta de un pastel entre dos hermanos enfadados. Ana María Güiraldes escribió *Un embrujo de cinco siglos*, donde una doncella del s. XV, transportada a nuestro tiempo, no puede olvidar su vida anterior, ni al trovador del que estaba enamorada; su tesón le permitirá remontarse al pasado. El folklore en Chile sigue siendo muy importante. El grupo «Mazapán» ha editado numerosos libros acompañados de cassettes con las canciones y los cuentos que hasta el momento han recogido. Folklore por el que ya se había interesado Gabriela Mistral con sus rimas y nanas destinadas a los niños dentro de sus libros *Ternura* y *Tala*.

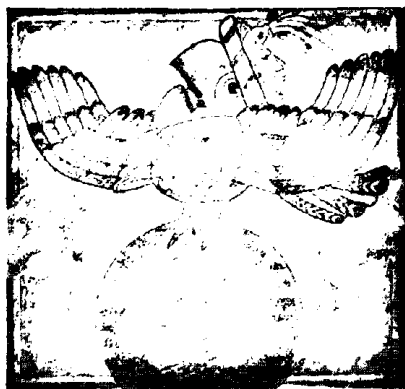
ECUADOR. Pese a los notables esfuerzos de Darío Guevara para potenciar el género infantil en su país, e independizarlo del carácter didáctico, la literatura para niños no ha sabido aprovechar la rica abundancia que siempre han ofrecido las leyendas, cuentos tradicionales y personajes de la literatura oral, pues muchos autores se han dejado seducir por influencias extranjeras en los valores, hechos y personajes sobre los que escriben (8).

No es el caso, sin embargo, de algunos excelentes autores contemporáneos como Gustavo Alfredo Jácome (*Luz y cristal*), Renán de la Torre (*Piquiocioso*), Teresa Crespo de Salvador (*Mateo Simbaña* y *Ana de los Ríos*, con ambientes y personajes autóctonos), Alfonso Barrera Valverde (*El país de Manuelito*), Hernán Rodríguez Castelo (*El grillito en el trigal*), etcétera. De las 26 editoriales en activo, sólo dos, *El Conejo* y *Libresa* se han especializado en literatura infantil.

Las tiradas no sobrepasan los 500 o 1000 ejemplares, debido a la falta de demanda y a la carencia de bibliotecas especializadas (aunque también se ha de señalar que comienzan a coordinarse esfuerzos de promoción desde el Sistema Nacional de Bibliotecas Públicas y otras instituciones).

GUATEMALA. La producción literaria para niños se reduce muchas veces a la simplificación de las historias que integran el *Popol Vuh*, libro sagrado de los indios quichés, o a un puñado de narraciones tomadas de las tradiciones que perduran en los cuentos y leyendas. Estas han inspirado libros como el de Carlos Samoyo Chinchilla *Madre Milpa; Tío Conejo y Tío Coyote*, de Ricardo Estrada y *Juanipú e Ixbalanqué* de Adrián Ramírez Flores. También Miguel Angel Asturias ha dedicado algún relato menor a la infancia. Pero quien realmente ha abarcado todos los géneros de literatura infantil ha sido el prolífico autor Daniel Armas. A todos ellos los ha apoyado la editorial *Piedra Santa* que, pese a ser una empresa familiar de escasa envergadura dedicada sobre todo al sector escolar, suele estar presente en Ferias Internacionales como la de Bolonia (Italia) desde 1983.

MEXICO. Ha experimentado un gran crecimiento desde hace poco más de diez años, con el apoyo institucional para paliar el analfabetismo del país y promocionar la lectura mediante el asentamiento del sector editorial con las Ferias Internacionales del Libro Infantil y Juvenil de Guadalajara y México D.F. Entre los materiales específicos diseñados para fomentar el hábito por la lectura, se halla la colección "Leer es crecer", de Silvia Dubovoy (véase pág. 11), con un fichero adjunto que propone actividades a los niños para vincularlos con su realidad y hacer que el libro cobre sentido para ellos. Llama la atención la creación de numerosas editoriales, aunque nos parece interesante, por su presencia en España, la aparición de la colección infantil "A la orilla del viento", en FCE, con títulos que prometen gratas sorpresas. Si el volumen de publicaciones ha aumentado, ello también ha sido un estímulo para los escritores, que se han multiplicado. Entre las antologías de cuentos resalta por su variedad el *Cuentacuentos*, de Esther Jacob. Otras obras interesantes: *Cuentos para dormir, soñar y despertar*, de Gilberto Rendón Ortiz, cinco historias en un mundo fantástico en forma de jungla protagonizadas por un niño indio y un vampiro; *Saturnino Herrán. Un caso para Caloca*, de



Pok a Tok El juego de pelota

GILBERTO RENDON ORTIZ



POK a TOK, el juego de pelota.

Diego Jáuregui, se trata de un caso detectivesco a partir del cuadro de dos hombres ciegos que plantean un problema de identidad; *Los cuentos del tío Patota*, de Eduardo Robles Boza; *No era el único Noé*, de Magolo Cárdenas, recrea la historia bíblica, con la presentación de animales maravillosos y de continuas sorpresas para el lector; *Cuentos de un Martín pescador y su viaje por México*, de Martha Sastrías, relata las experiencias inolvidables del viaje de un pájaro que visita y conoce a fondo todo el país; *Viajes de Ozomatli y don armadillo*, de Mireya Cueto, recrea la clásica historia de *La conferencia de los animales* de Erich Kästner. Un recuerdo al periódico infantil mensual *La Matraca* y para *Chispa*, revista sobre ciencia y tecnología para niños.

EN TODO
MOMENTO, SE
HA ESTUDIADO
BRASIL COMO
UN PAIS MAS



PERU. Nos han llegado dos colecciones, de diez libros cada una, sobre leyendas tradicionales y de autores conocidos (María Rostowski y Alma Flor Ada), dentro de la "Operación Niño" que ha puesto en marcha el CEDILIJ (Centro de Documentación e Información de Literatura Infantil). Con ellos se pretende ayudar a los niños peruanos a conocer los valores del pasado y del presente con la ayuda de materiales de lectura apropiados. El resultado es mediano debido a la baja calidad del papel, pero la iniciativa merece aplausos. La labor de equipo se extiende a otras numerosas instituciones que trabajan en el mismo ámbito, como el Instituto del Libro y la Lectura, dirigido por Danilo Sánchez Lihón, autor de ensayos y de numerosos libros para niños, entre los que citamos *La guerra de los animales*. Lo cierto es que en literatura infantil han pesado las figuras relevantes como: Jose María Arguedas (*Mitos, leyendas y cuentos peruanos*), Carlota Carvallo de Núñez (*Rutsi, el pequeño alucinado*), Julián Huanay (*El retoño*), Ciro Alegría (*Panki y el guerrero*), etcétera.

URUGUAY. La influencia de la gran poetisa Juana de Ibarbourou todavía se deja notar. Su obra es un legado decisivo sobre la importancia del folklore y el mundo infantil. *Chico Carlo*, libro autobiográfico con corte de fábula animalística, que recoge las vivencias de su infancia (9), fue seguido de otros muchos, como *Las canciones de Natacha*, de factura lírica. Su acento lírico perdura en: Ernesto Pinto, Alicia Alonso, Zulma Dagnino, etcétera. Horacio Quiroga es un gran conocedor de la naturaleza y los animales en los *Cuentos de la selva*, libro que ha merecido rango de clásico de la literatura infantil. A partir de él, surgen otros escritores que consolidan el género, con la misma tendencia fantástica o con un enfoque más costumbrista: *Buscabichos*, de Julio Da Rosa; *Cuentos para niños*, de Sylvia Nogués y *Mercachifles en la luna*, de Kitita Guereniaín son algunos ejemplos recientes. Sylvia Puentes (10) explica que "salvo raras excepciones, el autor financia su obra".

VENEZUELA. Entre las instituciones que apoyan la literatura infantil merece destacarse la labor del Banco del Libro de Venezuela, que lleva 30 años promoviendo los libros y la lectura y ocupándose de nutrir a las bibliotecas con los mejores libros para niños. Para ello creó, en 1978, **Ediciones Ekaré**, la primera editorial venezolana de libros recreativos dirigidos al público infantil y juvenil. Existe además un importante Centro de Documentación que funciona como centro piloto de la Red Internacional de Centros de Documentación; publica, desde 1980, *Parapara: Revista de Literatura Infantil*. Otras editoriales son: **Litexsa venezolana** y **Editorial Tinta, Papel y Vida**; esta última con interesantes propuestas tanto de forma (emplea papel reciclado y materiales propios del país para los remates), como de contenido (adaptación de cuentos guajiros con gran fidelidad al original). Anotamos los principales autores contemporáneos y sus obras: *El niño y el caballo* de Orlando Araujo; *La calle es libre* de Kurusa; *Arcalía, la gran tejedora*, de M^a del Pilar Quintero, un cuento simbólico de un viaje en busca de la esperanza. Rafael Rivero Oramas parte del folclore en su producción infantil *El hojarasquerito del monte*, *La piedra del zamuro*, *Tío Caricari*, etcétera. Son numerosas las adaptaciones de cuentos de la tradición oral indígena, realizadas por Verónica Uribe y Kurusa, como *El conejo y el mapurite* o *El tigre y el cangrejo*, y por autores de renombre internacional como Arturo Uslar Pietri.

No hemos logrado obtener información directa de: Honduras. El Sal-



El papalote y el nopal.

vador, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Puerto Rico y Santo Domingo (11), países donde la situación política y económica dificulta la atención al sector editorial para niños y su proyección al exterior. Sabemos que el popular poema "Margarita", del poeta nicaragüense Rubén Darío, ha sido publicado por **Ediciones Ekaré** de Venezuela. El folclore que identifica a estos pueblos, nutre los libros que se editan en prosa o en verso para los niños. Pero apenas existen escritores dedicados exclusivamente a este ámbito y sólo se encuentran producciones aisladas, poco significativas.

Consideraciones finales

En este rápido bosquejo no se han considerado datos ni bibliografías exhaustivas, pero esperamos haber aportado una visión de la evolución de la literatura infantil en cada país. En todo momento, se ha estudiado Brasil como un país más, aunque allí no se escriba en castellano, pues va

a la cabeza en la producción infantil. Tampoco pretendemos hablar de cantidades, ya que no hemos manejado cifras. En casi todos los países existen autores de calidad que se van consolidando conforme mejoran las condiciones de lectura. Por eso es importante el apoyo de organismos nacionales e internacionales que permitan el afianzamiento de los escritores a través de la convocatoria de premios, la difusión y diversificación de las publicaciones existentes, que faciliten la creación de infraestructuras para bibliotecas y librerías, así como el apoyo de campañas de lectura que aumenten el número de lectores. No queremos dejar de apuntar la existencia de un programa de coediciones auspiciado por UNESCO-CERLALC (12), en el que participan once editores. Los cuentos de estos libros muestran personajes y temas difundidos en todo el continente y constituyen parte del acervo común de Latinoamérica. Sería deseable que se encontraran en nuestras librerías y bibliotecas para que los niños de esos países y de España se conozcan a través de los cuentos.

La información no siempre se corresponde con la cantidad de títulos o editoriales que se dedican a este ámbito en cada país. Sólo resta esperar que, con el tiempo y el interés mutuo, aumenten los canales de comunicación de la literatura infantil escrita en castellano, en cualquier ámbito geográfico.

LUISA MORA VILLAREJO
Licenciada en Filología Hispánica
Especialista en Literatura Infantil

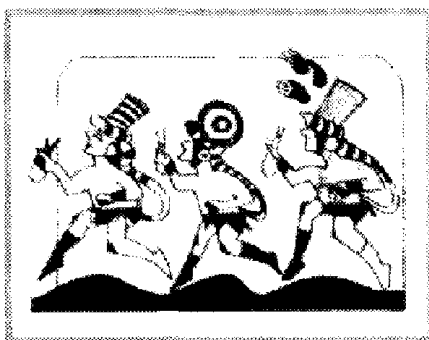
Notas

1. BARRENA, P. y otros. *El continente americano en los libros infantiles y juveniles*. Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil, 1991.
2. DIAZ RÖNNER, M^a Adelia. "Las nuevas tendencias en la literatura infantil argentina (1980-1990)" en *La revista del Quirquincho*. Buenos Aires: Libros del Quirquincho, 1991, pp. 5-9.
3. VALLEJO DE BOLIVAR, Gabi. "Autores bolivianos de libros para niños" en *CLIJ*, n^o 36, febrero 1992, pp. 22-26. A lo largo del año han aparecido otros artículos monográficos sobre Latinoamérica.
4. SERRA, Elizabeth y NOGUEIRA, Elda. "Children's literature" en *The brazilian book magazine*, Sao Paulo: FNLIJ, 1992.
5. BRAVO VILLASANTE, C. *Historia y Antología de la Literatura Infantil Universal* (tomo IV). Madrid: Susaeta, 1990, pág. 203.
6. *Catálogo de libros infantiles y juveniles iberoamericanos*. Salamanca: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1991, pág. 66.
7. *The White ravens. A selection of International Children's and Youth Literature*. Munich: International Youth Library, 1988.
8. DELGADO SANTOS, Francisco. "Panorama de la literatura infantil ecuatoriana" en *Bookbird*, n^o 1, 1985, pp. 14-18.
9. LOPEZ, Soledad. *Juana de Ibarbourou para niños*. Madrid: Ediciones de la Torre, 1991, pág. 25.
10. PUENTES DE OYENARD, Sylvia. "Panorama de la literatura infantil en Uruguay" en *Panorama de la literatura infantil en América Latina. Edición especial de Parapara*. Caracas: Banco del Libro, 1984, pág. 222.
11. *Ibíd.* Los datos facilitados son chauvinistas y parciales.
12. El CERLALC (Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina y el Caribe), en colaboración con el Grupo Interamericano de Editores, ha publicado, con el sello del Quinto Centenario, el catálogo "Libros Latinoamericanos", constituido por 9.009 registros bibliográficos, con una guía temática y un índice de autores de libros recibidos antes de 1991.

AMERICA EN LOS LIBROS INFANTILES

La Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil en colaboración con el Centro del Libro y la Lectura del Ministerio de Cultura, publicó el pasado año una interesante bibliografía titulada *El continente americano en los libros infantiles y juveniles*. En ella se recogen más de 300 títulos bajo el criterio común de servir de introducción a los niños y jóvenes lectores en la realidad y la fantasía del Nuevo Mundo. Las referencias están ordenadas por autores y todas ellas cuentan con un breve resumen y una orientación sobre el nivel de edad de los lectores (hasta 8 años, de 9 a 11 años, de 12 en adelante).

Aunque la mayor parte son textos de narrativa y editados en lengua castellana, también se incluyen secciones de poesía y libros documentales, así como algunos títulos publicados en otras lenguas del estado.



EL CONTINENTE AMERICANO EN LOS LIBROS INFANTILES Y JUVENILES

Coordinación, Isabel Cano y Pablo Barrena.- Madrid: Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil: Centro del Libro y la Lectura, 1991.- 103 p.: il.- (Temas de Literatura Infantil; 11).



JORNADAS CULTURALES EN VALLADOLID

Los próximos días 1 a 17 de octubre, tendrá lugar en Valladolid unas jornadas culturales que llevan por título *1992, una cita con América Latina*. Está prevista la celebración de diversas conferencias sobre aspectos políticos, sociales, culturales y económicos, talleres sobre revisión de libros de texto, exposición de materiales didácticos sobre las relaciones Norte-Sur y sobre la realidad latinoamericana actual. La finalidad del encuentro es elaborar con los participantes unas pautas para el análisis de la realidad de América Latina en el aula y abrir una vía a la educación para el desarrollo.

Para más información:

Manuela Serrano. C/Embajadores, 42-44. 47013 Valladolid

Luis Sáinz de Medrano

Historia de la literatura hispanoamericana (Desde el Modernismo)

(744 páginas)

Por su rigurosa ordenación y documentación, así como por su amplia bibliografía, que en esta nueva edición para la serie Taurus Universitaria ha sido totalmente revisada y puesta al día, esta *Historia de la literatura hispanoamericana (desde el Modernismo)* constituye una obra de consulta indispensable sobre el tema.

Luis Sáinz de Medrano

Historia de la literatura hispanoamericana (Desde el Modernismo)



La materia está distribuida en cuatro grandes apartados: El Modernismo, el Posmodernismo, la Vanguardia y las últimas corrientes. A su vez, estos capítulos contemplan los distintos géneros literarios, con estudios detallados de los autores más representativos. Completan la obra una bibliografía exhaustiva, organizada por géneros y autores, y un índice de obras citadas.

Filología



Taurus
Universitaria

TAURUS EDICIONES
Eifa, 32. 28027- Madrid
Tel. 322 45 00

DISTRIBUYE ÍTACA S. A.
López de Hoyos, 141. 28002- Madrid
Tel. 322 44 00